



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/21620
24 de agosto de 1990
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

CARTA DE FECHA 20 DE AGOSTO DE 1990 DIRIGIDA AL PRESIDENTE DEL
CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE JORDANIA
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Tengo el honor de transmitirle adjunto el texto de la carta dirigida a Vuestra Excelencia por el Excelentísimo Señor Marwan Kasim, Viceprimer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores de Jordania, en relación con la solicitud de Jordania de entablar consultas con el Consejo de Seguridad, conforme al Artículo 50 de la Carta, con respecto a los efectos del cumplimiento de la resolución 661 (1990) sobre Jordania.

Agradecería que el Consejo examinara con urgencia la presente carta y su anexo en vista de la magnitud del problema y de su carácter apremiante.

(Firmado) Abdullah SALAH
Embajador

Anexo

TEXTO DE UNA CARTA DE FECHA 20 DE AGOSTO DE 1990 DIRIGIDA AL
PRESIDENTE DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL VICEPRIMER MINISTRO
Y MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE JORDANIA

Tengo el honor de señalar a su atención lo siguiente:

1. El Gobierno del Reino Hachemita de Jordania ha tomado nota de la aprobación por el Consejo de Seguridad de la resolución 661 (1990), el 6 de agosto de 1990. Consciente de sus obligaciones con arreglo a la Carta y del carácter obligatorio de la resolución, Jordania acatará sus disposiciones.
2. Las autoridades jordanas competentes, luego de estudios y análisis minuciosos, determinaron que el acatamiento de la resolución ocasionará extrema penuria económica para Jordania y su población, lo que constituye "problemas económicos especiales" en el sentido del Artículo 50 de la Carta.

A este respecto, permítaseme señalar a la atención de Vuestra Excelencia la ubicación geográfica de Jordania y el grado de interdependencia entre la economía de Jordania, por una parte, y la del Iraq y Kuwait, por otra. El grado de esta interdependencia se puede colegir del memorando adjunto. Recordará también Vuestra Excelencia que Jordania atraviesa actualmente una crisis económica sin precedentes en su historia.

Motivado por una parte por su deseo de cumplir de buena fe con sus obligaciones con arreglo a la Carta, y consciente al mismo tiempo de lo excesivamente oneroso que resulta para Jordania el acatamiento de la resolución 661 (1990), mi Gobierno solicita oficialmente por la presente entablar consultas con carácter urgente con el Consejo de Seguridad con miras a hallar una solución a los problemas que surgirán del cumplimiento de las medidas con arreglo al Capítulo VII.

(Firmado) Marwan S. KASIM

Apéndice

MEMORANDO SOBRE LOS EFECTOS ECONOMICOS Y FINANCIEROS QUE
TENDRIA PARA JORDANIA LA IMPOSICION DE RESTRICCIONES A
SUS RELACIONES ECONOMICAS CON EL IRAQ Y KUWAIT

El presente memorando explica las pérdidas económicas que afectarían a Jordania como resultado de la imposición de restricciones al intercambio comercial, los servicios y las transacciones financieras con el Iraq y Kuwait.

Estas pérdidas podrían clasificarse en los siguientes rubros:

- 1) Exportaciones de mercaderías.
- 2) Transporte al Iraq.
- 3) Importaciones de petróleo crudo y combustóleo.
- 4) Subvenciones al presupuesto.
- 5) Deuda del Iraq con Jordania.
- 6) Remesas de jordanos que trabajan en Kuwait.
- 7) Despido de expatriados jordanos en Kuwait.
- 8) Carga resultante de la salida masiva de expatriados de Kuwait a través de Jordania.

1. Exportaciones de mercaderías al Iraq y Kuwait

Las exportaciones de Jordania a Kuwait en 1989 ascendieron a alrededor de 65 millones de dólares de los EE.UU. La mayoría de estas exportaciones consiste en verduras y alimentos. Se preveía que las exportaciones totales en 1990 ascenderían a alrededor de 80 millones de dólares. Se prevé que las exportaciones de Jordania al Iraq superen los 200 millones de dólares en este año, de los cuales 180 millones de dólares se saldarán con arreglo a los acuerdos de pago bilaterales y el saldo en monedas convertibles. Las restricciones a las exportaciones de Jordania a ambos países redundarán en una pérdida que superará los 280 millones de dólares anuales. La magnitud de esta carga asciende al 30% de las exportaciones nacionales de Jordania, o a más del 60% de las exportaciones de Jordania, excluidos los productos básicos.

Esta abrupta caída de las exportaciones de mercaderías afectaría la balanza comercial al igual que la actividad económica al país y acentuará aún más el nivel de desempleo ya de por sí elevado en Jordania.

2. Transporte al Iraq

Las mercancías en tránsito por el puerto de Aqaba en Jordania con destino al Iraq constituyen una importante actividad en la economía jordana. Los ingresos totales provenientes de las tarifas portuarias, las actividades de transformación y embalaje, así como el flete terrestre, superan, según se estima, los 250 millones de dólares anuales.

La eliminación de estas actividades también tendría un pronunciado efecto desfavorable sobre la cuenta corriente de la balanza de pagos, el PIB y el empleo en el país.

3. Importaciones de petróleo crudo y combustóleo

Jordania importa alrededor de 22 millones de barriles de petróleo y derivados del petróleo por año. Alrededor de un 90% de esta cantidad se importa del Iraq y Kuwait. Kuwait proporciona petróleo crudo y combustóleo, al igual que subvenciones a Jordania que ascienden a 60 millones de dólares por año, mientras que el resto se importa del Iraq y se financia con cargo a la deuda pendiente de Jordania con el Iraq así como mediante los acuerdos sobre comercio bilateral. La cuarta parte del volumen total de importaciones de Jordania consiste en combustóleo. Este producto se compra al Iraq a precios concesionarios que no superan el 60% del precio internacional del petróleo crudo. El obtener nuevas fuentes de petróleo y combustóleo someterá a Jordania a graves dificultades con respecto a la pérdida de suministros de petróleo en condiciones de favor, la obtención de la financiación necesaria y la búsqueda de nuevas fuentes de combustóleo a precios competitivos.

4. Subvenciones al presupuesto

Kuwait se comprometió a pagar a Jordania una cantidad de 135 millones de dólares en forma de una subvención para el ejercicio económico 1990/1991, mientras que el Iraq se comprometió por una cantidad de 50 millones de dólares durante 1990 en subvenciones. La suma total comprometida por ambos países asciende a 185 millones de dólares.

Esta suma es de importancia fundamental para el presupuesto y la balanza de pagos. De no recibir esas subvenciones, el presupuesto y la balanza de pagos de Jordania se verán sometidos a fuertes presiones.

5. La deuda del Iraq con Jordania

Al comienzo del año 1990, el total de la deuda directa pendiente del Iraq con Jordania ascendía a 310 millones de dólares. El Gobierno del Iraq ha convenido en reducir esta deuda durante 1990 en unos 240 millones de dólares mediante el pago de 144 millones de dólares en efectivo y la exportación de crudo y derivados del petróleo por un valor equivalente al saldo. Sin embargo, hasta la fecha sólo se han pagado 72 millones de dólares en efectivo y, por supuesto, en las actuales circunstancias no será posible pagar el saldo.

Además, el Gobierno de Jordania ha contraído una obligación adicional, cuyo saldo en la actualidad es de 2.600 millones de dólares, en nombre del Gobierno iraquí, para garantizar la deuda con una tercera parte. El Gobierno del Iraq ha estado reembolsando regularmente esa suma, que no está incluida en la deuda extranjera pendiente de Jordania con fines de reprogramación. La imposición de restricciones financieras y comerciales al Iraq obligará inevitablemente a este país a suspender el reembolso y, en consecuencia, la carga del servicio de tal deuda (es decir, 2.600 millones de dólares) se transferirá al Tesoro de Jordania.

6. Remesas de jordanos que trabajan en Kuwait

Jordania estima que en 1990 las remesas de jordanos que trabajan en el extranjero superarán los 800 millones de dólares, y que de esta suma un 40% provendría de Kuwait.

La imposición de restricciones al Iraq pondrá en peligro la transferencia de esas remesas a Jordania y aumentará incluso más el desequilibrio de su balanza de pagos.

7. Despido de expatriados jordanos en Kuwait

Se estima que alrededor de 330.000 jordanos trabajan en el extranjero, de los cuales por lo menos 100.000 lo hacen en Kuwait. La imposición del embargo podría tener como resultado el despido repentino y masivo de esos expatriados y el regreso inmediato a Jordania de un gran porcentaje de ellos, junto con sus familias (se estima que el número de jordanos que, acompañados de sus familiares, trabajan en Kuwait, asciende a más de 350.000).

Esta afluencia inminente de migrantes de regreso agudizará más el desempleo en el país, que en la actualidad afecta a alrededor del 15% de la fuerza de trabajo. La situación se verá incluso más agravada por la reciente pérdida de valor de sus ahorros en Kuwait, hecho que impondrá una carga social más pesada al Gobierno.

8. Carga resultante de la salida masiva de expatriados del Iraq y Kuwait a través de Jordania

Jordania es el único país a través del cual los expatriados que trabajan en Kuwait y el Iraq pueden pasar con destino a sus países de origen. Desde el comienzo de la crisis ha aumentado considerablemente el número de esos expatriados en tránsito. Jordania tropezará con enormes dificultades para hacer frente a esa corriente.

CONCLUSION

En la actualidad Jordania está atravesando por una situación económica difícil que se caracteriza por un desempleo en aumento, elevadas tasas de inflación y serias dificultades para atender el servicio de su deuda extranjera. A este respecto, ya está aplicando un programa de ajuste acordado con el FMI para reiniciar su crecimiento y ocuparse de desequilibrios internos y externos.

El éxito de este programa depende en gran medida de la capacidad de Jordania para aumentar las exportaciones y obtener nuevas corrientes financieras del extranjero que revistan la forma de subvenciones y remesas.

La imposición del embargo por cierto tendrá como resultado una inversión completa de esos objetivos, destruirá las bases de ese esfuerzo y, en consecuencia, pondrá a la economía al borde del colapso total. Es imperioso que se concierten arreglos para proporcionar a Jordania lo siguiente:

1. Subvenciones para compensar a Jordania por la reducción de las subvenciones del Iraq y Kuwait, la disminución de las remesas de los expatriados y el aumento de los gastos públicos atribuible a la imposición del embargo;
2. Petróleo y derivados del petróleo en condiciones concesionarias y con una financiación a largo plazo en condiciones más favorables;
3. Préstamos a largo plazo en condiciones concesionarias para que Jordania pueda revitalizar su economía y compensar la abrupta caída que, según se prevé, sufrirán la actividad económica, el empleo y las exportaciones.

Se ha demostrado que la pérdida financiera directa que experimentará Jordania como resultado de la aplicación de la decisión de imponer el embargo será de por lo menos 1.500 millones de dólares por año; además, Jordania requerirá recursos financieros adicionales por valor de 500 millones de dólares para atender a las consecuencias y repercusiones indirectas del nivel más reducido de actividad económica y a los desequilibrios externos.
